

## REGULAMIN z dnia 17 maja 2018

### Postanowienia Ogólne

1. Niniejszy Regulamin (dalej: Regulamin) stanowi prawnie wiążącą umowę pomiędzy Spółką Verba-Text Sp. z o.o. SP.K. (dalej: Spółka) z siedzibą w Warszawie 02-793, ul. Belgradzka 4 lok. 13, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000556604, NIP 9512392396, a Tłumaczem Języka Obcego (dalej: Tłumacz), wykonującym usługi dowolnych tłumaczeń ustnych i pisemnych na zlecenie Spółki.
2. Spółka i Tłumacz w dalszej części Regulaminu zwani są łącznie Stronami
3. Tłumacz oświadcza i zapewnia, że zapoznał się z niniejszym Regulaminem, zrozumiał jego postanowienia i zobowiązuje się do jego przestrzegania.

### §1

1. Tłumacz zobowiązuje się do wykonywania dzieła w postaci usług tłumaczeń pisemnych i ustnych (dalej: Dzieło) na zlecenie Spółki, zgodnie z bieżącymi potrzebami Spółki.
2. Tłumacz wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych dla potrzeb niezbędnych do realizacji niniejszego Regulaminu (zgodnie z Ustawą z dnia 29.08.1997 roku o Ochronie Danych Osobowych; tekst jednolity: Dz. U. 2016 r. poz. 922 z późn. zmianami).
3. Strony stwierdzają, iż każde Dzieło, o którym mowa w §1 pkt.1 stanowi utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z późn. zmianami) o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

### § 2

5. Za wykonanie Dzieła Tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie zgodne z Cennikiem Tłumacza zawartym w systemie informatycznym Spółki, stanowiącym integralną część niniejszego Regulaminu.
6. Do celów oszacowania należnego Tłumaczowi wynagrodzenia, strony postanawiają, że:
  - a) Dzieło wykonane w formie pisemnej rozliczane jest według strony rozliczeniowej, która zawiera:
    - 1800 wszystkich znaków komputerowych w tekście przetłumaczonym w przypadku tłumaczenia nie uwierzytelnionego
    - 1125 wszystkich znaków komputerowych w tekście przetłumaczonym w przypadku

tłumaczenia uwierzytelnionego.

- b) Dzieło wykonane w formie ustnej rozliczane jest według jednej godziny zegarowej, przy czym każdą rozpoczętą godzinę liczy się jako całą godzinę zegarową.
3. Za prawidłowe rozliczenie wykonanego dzieła odpowiedzialna jest Spółka.
4. Wynagrodzenie za wykonane Dzieło zostanie przekazane gotówką lub na rachunek bankowy Tłumacza w terminie do 30 dni od dnia dostarczenia poprawnie wystawionej i podpisanej przez Tłumacza faktury lub umowy o dzieło wraz z rachunkiem.
5. Od wynagrodzenia wypłaconego Tłumaczowi na podstawie umowy o dzieło, Spółka zobowiązana jest do potrącenia, pobrania i odprowadzenia do urzędu skarbowego zaliczki na podatek dochodowy.
6. Spółka ma prawo do wystawiania faktur VAT w imieniu Tłumacza.
7. Terminy realizacji oraz szacunkowe łączne koszty wykonania dzieła będą każdorazowo potwierdzane pocztą elektroniczną lub systemem informatyczny Spółki i będą wiążące dla stron.
8. Wszelka wymiana korespondencji, w tym zamówienia, potwierdzenia przyjęcia zamówień wraz indywidualnie ustalonymi warunkami wykonania Dzieła przesłane pomiędzy systemem informatycznym Spółki lub z poczty elektronicznej Spółki na adresy poczty elektronicznej Tłumacza z poleceniem wykonania Dzieła, traktowane będą jako zlecenia wykonania Dzieła i/lub przyjęcia Dzieła do wykonania zgodnie z warunkami niniejszego Regulaminu.

### § 3

1. Tłumacz oświadcza, iż posiada niezbędne kwalifikacje potrzebne do wykonania Dzieła.
2. Tłumacz zobowiązuje się zachować całkowitą poufność wszelkich materiałów otrzymanych od Spółki w każdym czasie, zgodnie ze zobowiązaniem złożonym w postaci Klauzuli Poufności stanowiącej integralną część niniejszego Regulaminu (Załącznik 1).
3. Tłumacz zobowiązuje się wykonać Dzieło zgodnie z najlepszą wiedzą i troską o jego dobrą jakość kierując się wytycznymi i zaleceniami Spółki zawartymi w dokumencie Kontrola Jakości Tłumaczeń stanowiącym integralną część niniejszego Regulaminu (Załącznik 2).
4. Tłumacz będzie honorować wszelkie reklamacje zgłoszone przez Spółkę i zobowiązuje się do wykonania korekty wykonanego Dzieła w terminie nie dłuższym niż trzy dni po zgłoszeniu reklamacji przez Spółkę.
5. W przypadku wycofania zamówienia w trakcie realizacji, Spółka ponosi koszty poniesione przez Tłumacza do momentu wycofania zamówienia.
6. Przekroczenie terminu wykonania Dzieła, nieprawidłowe, nie uzgodnione ze Spółką bądź nieterminowe wykonanie Dzieła stanowi złamanie niniejszego Regulaminu. W takich

przypadkach Spółka ma prawo dochodzić od Tłumacza pokrycia start i szkód wynikłych z wadliwego bądź nierzetelnego wykonania Dzieła.

## § 5

1. Tłumacz oświadcza, że wszystkie przysługujące mu wyłączne i nieograniczone prawa autorskie osobiste i majątkowe do Dzieła przenosi na Spółkę w chwili przekazania Spółce Dzieła w dowolny sposób i dowolnej postaci bez obowiązku zapłaty dodatkowego wynagrodzenia, na wszystkich polach eksploatacji, a w szczególności w zakresie:
  - a) utrwalania i zwielokrotniania Dzieła (wytwarzania określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową),
  - b) obrotu oryginałem lub egzemplarzami Dzieła, na których utwór utrwalono, w szczególności wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału lub kopii,
  - c) rozpowszechniania Dzieła w sposób inny niż określony w § 5 punkt 1 litera b).,
  - d) publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępnienia Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
  - e) korzystania z Dzieła na własny użytek,
  - f) wielokrotnego udostępniania i przekazywania Dzieła osobom trzecim,
  - g) wprowadzanie zmian, skrótów i wszelkich modyfikacji do Dzieła,
  - h) wyrażania zgody na korzystanie i rozporządzanie prawem zależnym.
2. Spółka nabywa prawo do korzystania i rozporządzania prawem do Dzieła wymienionym w ustępach poprzedzających tak w kraju, jak i za granicą, w nieograniczonym czasowo zakresie.
3. Tłumacz oświadcza, że przenosi na Spółkę własność wszystkich egzemplarzy, które zostaną Spółce przekazane w związku z wykonaniem Dzieła przez Tłumacza.
4. Przeniesienie majątkowych praw autorskich oraz praw własności do Dzieła następuje z chwilą przekazania Spółce Dzieła z chwilą wypłaty wynagrodzenia za Dzieło.
5. Spółka ma prawo dalszej odsprzedaży dzieła bez dodatkowej zgody Tłumacza.

## § 6

1. Niniejszy Regulamin może zostać wypowiedziany przez Strony w dowolnym momencie z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia w formie pisemnej. Wypowiedzenie nie jest skuteczne wobec Dzieła będącego w trakcie realizacji lub zakontraktowanego przez

Strony do wykonania.

2. Niniejszy Regulamin podlega prawu polskiemu. W sprawach nieuregulowanych Regulaminem mają zastosowanie artykuły Kodeksu Cywilnego.
3. Jakkolwiek zmiana niniejszego Regulaminu wymagają jego akceptacji ze strony Tłumacza pod rygorem nieważności.
4. Spory wynikłe z postanowień Regulaminu będą rozstrzygane przez Sąd w Olsztynie.
5. Akceptując niniejszy Regulamin Tłumacz potwierdza, że zapoznał się z jego treścią i w pełni akceptuje postanowienia Regulaminu.

### **ZAŁĄCZNIK NR 1 DO REGULAMINU** **Klauzula Poufności**

1. Dla celów niniejszego Regulaminu „Informacje Poufne” oznaczają wszelkie materiały i/lub informacje w tym handlowe, finansowe, techniczne, technologiczne ujawnione Tłumaczowi w związku z realizowaniem przez Tłumacza Działem lub każdej innej usługi powodującej ujawnienie Informacji poufnych, w formie ustnej, pisemnej lub w jakikolwiek inny sposób, zapisane w jakiegokolwiek postaci włączając formy: tekstu, prezentacji, rysunków, filmów, dokumentów w formie pisemnej, ustnej lub elektronicznej, zarówno oznaczone jako poufne jak również bez takiej klauzuli. Dla uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że każdy przekazany Tłumaczowi dokument stanowi Informację Poufną w rozumieniu niniejszej Klauzuli.
2. Tłumacz zobowiązuje się:
  - a) zachować poufność przekazanych Informacji Poufnych.
  - b) nie przekazywać ani nie ujawniać bez każdorazowej uprzedniej pisemnej zgody Spółki, żadnych Informacji Poufnych żadnej osobie z wyjątkiem przypadków, w których Tłumacz jest zobowiązany do takiego ujawnienia przez sąd lub w przypadku ustawowego obowiązku takiego ujawnienia, z zastrzeżeniem, że Tłumacz pisemnie poinformuje Spółkę przed dokonaniem takiego ujawnienia,
  - c) zapewnić, przed ujawnieniem Informacji Poufnych, że wszelkie osoby i organy, o których mowa w pkt. (b) powyżej są świadome poufnego charakteru Informacji Poufnych oraz nałożyć na nie obowiązek zachowania poufności na warunkach niniejszej Klauzuli,
  - d) dołożyć starań gwarantujących zapewnienie i utrzymanie odpowiednich środków zabezpieczających ochronę Informacji Poufnych przed dostępem i bezprawnym wykorzystaniem przez osoby nieuprawnione.
3. Wszelkie materiały otrzymane od Spółki lub zwrócone Spółce w postaci Działu lub innej nie mogą być kopiowane w całości ani w części bez wyraźnej pisemnej zgody Spółki.

4. Po wykonaniu Dzieła lub innej usługi powodującej ujawnienie Informacji poufnych, Tłumacz bezzwłocznie zwróci Spółce wszelkie materiały dostarczone przez Spółkę oraz zniszczy lub usunie wszelkie Informacje Poufne zapisane w jakimkolwiek urządzeniu służącym do przechowywania danych w ciągu trzydziestu (30) dni od wykonania Dzieła lub innej usługi powodującej ujawnienie Informacji poufnych lub zniszczy natychmiast po zażądaniu przez Spółkę zniszczenia, zwrotu lub usunięcia Informacji Poufnych.
5. Wypowiedzenie niniejszego Regulaminu z jakiegokolwiek przyczyny nie ma wpływu na obowiązki nałożone powyższą Klauzulą.

## **ZAŁĄCZNIK NR 2 DO REGULAMINU Kontrola Jakości Tłumaczeń**

Przed odesłaniem Spółce ostatecznej wersji Dzieła Tłumacz dokonuje kontroli jakości wykonanego Dzieła, polegającej na sprawdzeniu:

1. kompletności tłumaczenia (Dzieła),
2. poprawność pisowni (spell-check),
3. właściwie użytej terminologii,
4. numerowania i zasad regionalnych (daty, kwoty, miary),
5. formatowania,
6. weryfikacji Tagów.

### **1. Kompletność Dzieła:**

Sprawdzenie liczby plików, liczby stron, liczby załączników, liczby i układu akapitów, liczby punktów, braku opuszczeń, tłumaczenia stopek i nagłówek, tłumaczenia pól tekstowych, opisów rysunków lub napisów na rysunkach.

### **Narzędzia:**

MS Word, MS Excel, PowerPoint

Poprzez otwarcie pliku źródłowego oraz docelowego w sąsiadujących oknach jednocześnie wyświetlanych na ekranie (MS Word, Excel) oraz porównanie ich stroną po stronie.

### **Acrobat – PDF**

Poprzez otwarcie w sąsiadujących oknach pliku źródłowego oraz docelowego pliku PDF i porównanie ich stron po stronie.

### **Trados**

Jeżeli zlecenie było realizowane w programie SDL Trados, a plik docelowy wygenerowany z programu SDL Trados ma być nieczyszczony (tzw. uncleaned) – należy sprawdzić, czy nie brakuje tagów (tylko w przypadku programu Tag Editor – patrz poniżej), które konieczne są do poprawnego wyczyszczenia pliku (clean-up) oraz upewnić się, że pamięć do zlecenia (tzw. translation memory – TM) przekazywana Spółce, jest kompletna i aktualna (tzn. czy została zaktualizowana po ostatecznych poprawkach). Jeżeli Spółka chce otrzymać plik oczyszczony, Tłumacz dokonuje oczyszczenia pliku.

### **2. Poprawność pisowni (spell-check):**

Sprawdzenie poprawności ortograficznej, gramatycznej i interpunkcyjnej z wykorzystaniem narzędzi edytora tekstów.

### **Narzędzia**

MS Word: Narzędzia – pisownia i gramatyka (przy czym należy włączyć opcję „sprawdź gramatykę”,

### **Tag Editor**

Włącz MS Word spellchecker (Tools – Plug-ins... oraz zaznacz Word Spelling checker). Następnie włącz spellchecker poprzez naciśnięcie klawisza F7.

### **3. Terminologia:**

Sprawdzenie czy terminologia jest jednolita w całym dokumencie, a jeśli dostarczony był glosariusz zawierający daną terminologię, upewnić się, że dana terminologia została zastosowana.

#### **Narzędzia:**

Ręcznie – poprzez Ctrl + F (znajdź dany wyraz w oryginalnym pliku, następnie sprawdź w tłumaczeniu, czy w każdym miejscu został przetłumaczony tak samo i zgodnie z glosariuszem. Jeżeli nie, dokonaj korekty).

### **4. Numerowanie i zasady regionalne:**

Sprawdzenie zgodności cyfr i dat z oryginałem, stosowania zasad regionalnych/narodowych w pisowni dat i liczb. Tłumacz sprawdza, czy wszystkie liczby zostały poprawnie skopiowane z tekstu źródłowego oraz czy zastosowano przecinek lub kropkę dziesiętną spójnie w całym tekście oraz zgodnie z regułami języka docelowego. Etap ten zawiera również sprawdzenie dat, jednostek miary, cudzośłów, znaków przestankowych, cytatów itp., aby były właściwe dla lokalizacji tłumaczenia.

Przykład: angielski -> polski

123,258.45 -> 123 258,45 (lub 123.258,45)

02/28/2007 -> 28.02.2007

#### **Narzędzia:**

Ręcznie poprzez porównanie tekstu źródłowego i docelowego

### **5. Formatowanie**

Sprawdzenie czy tłumaczenie ma formatowanie identyczne jak oryginalny tekst (należy sprawdzić czcionki, style, pogrubienia, podkreślenia, kursywy, kolor czcionek, style akapitów, układ strony, paragrafu, wyrównanie, pisownię nazwisk i nazw własnych, jednolite stosowanie wielkich liter np. w umowach. Jakiegokolwiek obrazki, zdjęcia czy diagramy w tekście tłumaczenia muszą znajdować się w tym samym miejscu, co w tekście oryginalnym, chyba że z zamówienia wynika co innego).

#### **Narzędzia:**

Ręcznie poprzez porównanie tekstu źródłowego i docelowego

#### **6. Weryfikacja tagów – tylko w przypadku programu Tag Editor**

Włącz Generic Tag Verifier (Tools – Plug-ins... i zaznacz SDL Trados Generic Tag Verifier).

Następnie naciśnij klawisz F8 w celu sprawdzenia tagów.